

第十一卷

Feng Zhi Quan Ji

冯至全集

河北教育出版社

审美教育书简
哈尔次山游记





冯至全集

第十一卷

审美教育书简
哈尔次山游记

本卷编者 范大灿

河北教育出版社



冯至先生（1980年）



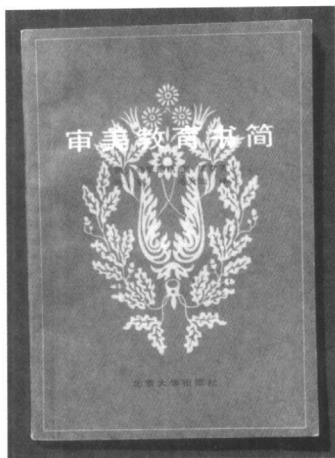
在魏玛歌德、
席勒铜像前



冯至、姚可崑
摄于北京寓所



海涅《哈尔次山游记》中译本



席勒《审美教育书简》中译本



在罗马废墟中的歌德像（1786年梯士拜因绘）



在莱茵河畔，右起：高中甫、范大灿、冯至、杨武能、德中友协主席舒尔特



在歌德学术讨论会上与赵瑞蕨（左一）、张威廉（左二）、钱春绮（右一）、黄贤俊（右二）、董问樵（右三）等摄于北京大学

说 明

本卷包括《审美教育书简》、《哈尔次山游记》、《给一个青年诗人的十封信》、《歌德年谱》和《远方的歌声》五部译著，此外还有集外译文《亚瑟王厅堂》等六篇单篇翻译。

本卷题注为编者所加，其他注释除标明者外，均为译者注。

FEB/23

目 录

审美教育书简

中译本序言.....	(3)
第一封信.....	(11)
第二封信.....	(15)
第三封信.....	(19)
第四封信.....	(24)
第五封信.....	(30)
第六封信.....	(34)
第七封信.....	(44)
第八封信.....	(48)
第九封信.....	(52)
第十封信.....	(58)

第十一封信	(64)
第十二封信	(70)
第十三封信	(75)
第十四封信	(81)
第十五封信	(85)
第十六封信	(92)
第十七封信	(96)
第十八封信	(101)
第十九封信	(105)
第二十封信	(112)
第二十一封信	(116)
第二十二封信	(120)
第二十三封信	(126)
第二十四封信	(132)
第二十五封信	(140)
第二十六封信	(146)
第二十七封信	(155)
附录 论崇高	(166)

哈尔次山游记

哈尔次山游记	(191)
译者后记	(271)

给一个青年诗人的十封信

重印前言	(277)
译者序	(281)
收信人引言	(285)
第一封信	(287)
第二封信	(291)
第三封信	(294)
第四封信	(298)
第五封信	(303)
第六封信	(306)
第七封信	(310)
第八封信	(316)
第九封信	(322)
第十封信	(324)
附录一 论“山水”	(326)
附录二 马尔特·劳利兹·布里格随笔(摘译)	(331)

歌 德 年 谱

译者前言	(343)
歌德年谱	(345)

远方的歌声

译者前记·····	(455)
远方的歌声·····	(457)

集外译文

亚瑟王厅堂·····	(489)
画家凡高与弟书·····	(519)
德国的小说·····	(522)
芬兰的冬天·····	(531)
克尔凯郭尔语录·····	(535)
克尔凯郭尔杂感选译·····	(540)
关于诗的几条随感与偶译·····	(543)

审美教育书简

弗里德里希·席勒 著

本书早在40年代就已译完，但一直没有出版。80年代范大灿校阅了译稿，并为每封信撰写了内容提要 and 详尽的注释，由北京大学出版社于1985年出版，署名冯至和范大灿。收入本卷的正文部分即根据此版。

本书的《中译本序言》是冯至于1984年撰写的，曾收入《冯至学术精华录》（此书于1988年由北京师范学院出版社出版，1992年再版时根据作者意愿书名改为《冯至学术论著自选集》），题为《席勒〈审美教育书简〉译本序》，文字上稍微有点改动。收入本卷的译者序即根据此版。

中译本序言

抗日战争时期，我在昆明，接受友人的建议，于1942年2月起始翻译席勒的《审美教育书简》。那时我不自量力，既对于与席勒美学思想有密切联系的康德哲学缺乏研究，又没有翻译哲学著作的经验，便拿起笔来译这部书，的确是一件冒昧而近于荒唐的事。翻译前几封信时，还比较顺利，到第十一封信以后，原文越来越枯燥，内容越来越抽象，译时困难丛生，仿佛感到原作者也在为他思考的问题痛苦地绞着脑汁。在技术方面，对于席勒当时运用的术语更不容易找到恰当的译词。又如Spiel（游戏）、Form（形式）、Schein（假象）等日常惯用的词汇，席勒都赋予更为高深、甚至与一般理解相去甚远的涵

义^①。这些字用通常译法译出，很难表达出它们在《书简》中的重要意义；若另觅译词，又恐发生曲解^②。虽然遇到许多不容易克服的困难，但是我在教书和写作的余暇、敌机日夜空袭的干扰下，还是在一年内断断续续把二十七封信译完了。译完后，自知这是一件失败的工作，便把译稿放在故纸堆中不敢问世。时过四十年，几经变乱，不少心爱的图书、信札或途中失散，或室内遭灾，而这一束欲弃未能的旧稿却安然无恙，一再在我清理旧物时出现，反而成为我的负担。

范大灿同志研究文艺理论，尤关心德国文学古典时期的美学。他听说我有这部陈旧的译稿，一再向我问及。最后，我在1982年怀着一种有丑不能不献的心情，把译稿找出来交给他，请他审校。他收到译稿后，细心校阅，做了不少合理的改动，并附加了详尽的提要 and 注解，这用去了他一年内大部分的业余时间。由于席勒把美分为“溶解性的美”和“振奋性的美”两种，而在《书简》中只阐述了前者，没有论及后者，范大灿同志又译出了席勒另一篇《论崇高》，作为补充。席勒这部著作的译本得以和关心美学问题的读者见面，主要靠范大灿同志为此付出的大量劳动。回顾我的旧译，只能说是个初稿。这译本标明是我和范大灿同志的合译，是符合实际的。席勒在这二十七封信里的思辨过程，译者在提要 and 注解里都试行做了说明，这里不另赘述，我只想将席勒写作《书简》的时代、席勒所提出的美的任务以及我们怎样看待《审美教育书简》等问题略作论述和

① 这句话在原书的序言中是这样说的：“……席勒都赋予更为高深、甚至与一般理解有很大悬殊的涵义。”

② 这句话在原书的序言中是这样说的：“……若另觅译词就会更为支离，发生曲解。”

交代。

歌德在1829年3月24日向他的秘书爱克曼说：“我和席勒的结交完全有一些神灵在趋使；我们被引到一起，不早不晚，恰好在那个时期，我早已从意大利旅行回来，而席勒起始对于哲学思辨感到厌倦，这是很有意义的，对我们二人都产生最大的成果。”歌德于1794年与席勒订交。从1790年到1794年是席勒潜心于哲学思辨的时期，这也正是欧洲各国在法国资产阶级革命爆发后社会各阶层起着不同反应、思想意识发生巨大变化的时代。当时在德国，几乎每个著名的哲学家、文学家的思想变化都或多或少地与法国革命的影响有关。他们注视着革命的进程和发展，对于进步势力与反动势力激烈斗争互相消长的各阶段，常常表示自己的看法和态度。席勒哲学思辨时期最重要的著作之一是《审美教育书简》，这部《书简》的产生也是与席勒对法国革命的看法有着联系的。

席勒是德国文学狂飙突进后期的代表人物。他青年时创作的剧本《强盗》(1781)和《阴谋与爱情》(1784)，声讨强暴，抨击封建制度，把统治阶级的阴险狡诈和宫廷中腐化堕落的生活揭露得淋漓尽致；这无异于在当时空气沉闷的德国吹起革命的号角^①。1782年《强盗》在曼海姆首次上演，轰动一时，成为德国戏剧史上一个划时代的盛举，其意义的重大不下于八年前歌德《少年维特之烦恼》的出版。德国由于政治经济落后，革

^① 这句话在原书的序言中是这样说的：“……揭发统治阶级的阴谋险诈和宫廷的腐化堕落的生活，淋漓尽致，无异于向当时空气沉闷的德国吹起革命的号角。”

命条件没有成熟，致使狂飙突进运动缺乏社会基础，不可能进一步发展为革命的行动。不进则退，它的声势也就逐渐消沉下去了。席勒也逐渐摆脱了狂飙突进的精神，转向研究历史，随后又钻研康德哲学。1787年席勒在剧本《堂·卡洛斯》里宣扬自由和人道主义理想。1789年他被聘为耶那大学有职无薪的历史教授，在就职讲演中热情称赞当代是人类历史发展最重要的一个阶段。1791年，他著文评论狂飙突进一个著名诗人毕革尔（Bürger，1747—1794），指责他诗歌里的民歌格调流于庸俗，不能表达人类的崇高思想；这评论在当时引起强烈的反应，实际上也是作者对自己过去的狂飙突进时期进行自我批评。

席勒在耶那大学就职两个月后，法国爆发了资产阶级革命。革命的对象正是席勒在青年时期深恶痛绝并且身受其害的封建专制。席勒跟德国大部分思想家和诗人一样，对法国革命表示欢迎，希望“理性的王国”从此可以实现，他密切注意革命形势的发展和演变。但是对于革命过程中革命势力与反动势力的反复较量与残酷斗争，以及雅各宾派专政时的恐怖行动，席勒难以理解，认为这情形距离他设想的“理性的王国”实在太远了。当1792年新生的法兰西共和国国民会议把《强盗》的作者作为革命诗人推选为法国的名誉公民时，他对于法国革命已经从希望转变为失望了。

席勒过去的历史观认为人类从古以来是不断进步、不断上升的，他所处的时代，正如他在耶那大学就职讲演中所说的，是最值得赞颂的时代。这是18世纪启蒙时期的思想。康德在《回答问题：什么是启蒙？》（1784）一文中指出，人的历史是从自然状态向精神与理性时代演进的历史。但理性的时代是在遥远的将来。在这长远的路途中，当代（即启蒙时期）正处在人类